

General Purchasing Terms and Conditions CROATIA Novartis Hrvatska d.o.o.	Opći uvjeti nabave HRVATSKA Novartis Hrvatska d.o.o.
<p>1. Unless otherwise approved by Novartis d.o.o. (hereinafter referred to Novartis) in writing, the present purchasing conditions shall apply to any purchase of goods and services (hereinafter referred to as goods). This condition shall apply regardless of whether the supplier submits his own general conditions after submitting an offer. The general conditions of supplier or third parties shall not be binding to Novartis, even if not expressly objected by Novartis. For any deviation from the stated conditions, written approval of Novartis shall be needed.</p>	<p>1. Ukoliko Novartis Hrvatska d.o.o. (u daljnjem tekstu: Novartis) nije drugačije odobrio u pisanom obliku, ovi se uvjeti nabave primjenjuju na svaku kupnju robe i usluga (u daljnjem tekstu: dobra). Ovi će se uvjeti primjenjivati bez obzira je li dobavljač dostavio vlastite opće uvjete nakon dostave ponude. Opći uvjeti dobavljača ili trećih strana ne obvezuju Novartis, čak ni u slučajevima gdje se Novartis nije izričito usprotivio istima. Za svako odstupanje od ovdje navedenih uvjeta, bit će potrebna pisana suglasnost Novartisa.</p>
<p>2. The purchase order, contract, order cancellation or any alteration thereof shall be in writing and may be submitted through electronic data transfer. The supplier shall confirm the order within 7 days of its receipt. Should the supplier fail to confirm the order within 7 days, the order shall no longer be binding to Novartis after the lapse of this 7-day period. The previous sentence shall not apply if the supplier and Novartis maintain a continuous business relationship, in which case the supplier shall be deemed to have confirmed Novartis order if not having rejected it in writing within 7 days. If the supplier confirms the order, yet introduces alterations there to, this shall be deemed a new offer by the supplier.</p>	<p>2. Narudžbenica, ugovor, otkazivanje narudžbe ili bilo kakva izmjena istih mora biti u pisanom obliku, a može se dostaviti i elektroničkim putem. Dobavljač je dužan potvrditi narudžbu u roku od 7 dana od njenog primitka. Ako dobavljač ne potvrdi narudžbu u roku od 7 dana, narudžba više neće biti obvezujuća za Novartis nakon isteka ovog 7-dnevnog razdoblja. Prethodna rečenica se ne odnosi ako dobavljač i Novartis imaju kontinuirani poslovni odnos, u kojem slučaju će se smatrati da je dobavljač potvrdio narudžbu Novartisa ako je nije odbio pisanim putem u roku od 7 dana. Ako dobavljač potvrdi narudžbu, ali unese izmjene, to će se smatrati novom ponudom dobavljača.</p>
<p>3. Unless otherwise provided in the purchase order, the date of delivery indicated on the purchase order shall be binding and not subject to any alteration. In case that the supplier becomes aware of a potential delay in delivery of goods, or failure to meet the quality requirements, the supplier shall immediately notify Novartis thereof in writing. Unconditional acceptance of a delayed delivery shall not constitute a waiver of any rights or claims of Novartis for compensation for such delay.</p>	<p>3. Osim ako nije drugačije određeno u narudžbenici, datum isporuke naznačen u narudžbenici bit će obavezujući i neće biti podložan nikakvim promjenama. U slučaju da dobavljač postane svjestan mogućeg kašnjenja u isporuci robe ili nepoštivanja zahtjeva vezanih za kvalitetu, dobavljač će odmah obavijestiti Novartis o tome pisanim putem. Neosporeno prihvaćanje kašnjenja isporuke neće predstavljati odricanje od bilo kakvih prava ili zahtjeva Novartisa za naknadu zbog takvog kašnjenja.</p>
<p>4. Unless otherwise provided in the purchase order, the supplier shall deliver the goods to the registered office of Novartis:</p> <p>Novartis Hrvatska d.o.o. Radnička 37b 10000 Zagreb Croatia</p>	<p>4. Ukoliko nije drugačije navedeno u narudžbenici, dobavljač će isporučiti robu na poslovnu adresu Novartisa:</p> <p>Novartis Hrvatska d.o.o. Radnička 37b 10000 Zagreb Hrvatska</p>

<p>The risk of damage to or destruction of the goods during the period of time before completion of delivery, i.e., completion of unloading and stocking of the goods in the warehouse of Novartis (unless otherwise provided in the purchase order), shall be borne by the supplier.</p>	<p>Rizik oštećenja ili uništenja robe u razdoblju prije završetka isporuke, odnosno prije završetka istovara i skladištenja robe u skladištu Novartisa (osim ako nije drugačije navedeno u narudžbenici), snosit će dobavljač.</p>
<p>5. The price, quality and quantity of the supplied goods shall comply with the written purchase order and agreed specifications, unless otherwise agreed in writing. The price determined in the purchase order shall be binding and shall cover all the services and additional services by the supplier as well as all additional costs, such as the cost of suitable packaging and transport to the place of destination determined in the purchase order.</p>	<p>5. Cijena, kvaliteta i količina isporučene robe moraju biti u skladu s pisanom narudžbenicom i dogovorenim specifikacijama, osim ako nije drugačije dogovoreno pisanim putem. Cijena određena u narudžbenici bit će obvezujuća i uključivat će usluge i dodatne usluge dobavljača, kao i sve dodatne troškove, poput troškova prikladnog pakiranja i prijevoza na odredište određeno u narudžbenici.</p>
<p>6. Unless otherwise agreed by the parties in writing, Novartis shall pay the agreed price within 30 days of receipt of the relevant invoice for service rendered / 60 days of the day of final receipt and acceptance of the goods, and of receipt of the relevant invoice.</p> <p>Novartis may withhold payment or part of a payment on the due date due to a disputed invoice until the dispute is resolved.</p>	<p>6. Ukoliko nije drugačije ugovoreno pisanim putem, Novartis će platiti dogovorenu cijenu u roku od 30 dana od primitka odgovarajućeg računa za pružene usluge ili u roku od 60 dana od dana konačnog primitka i prihvaćanja robe, kao i primitka odgovarajućeg računa.</p> <p>Novartis može zaustaviti plaćanje dospjelog računa ili njegovog dijela zbog spora oko računa dok se spor ne razriješi.</p>
<p>7. The supplier guarantees that the goods have no legal or material defects. Moreover, the supplier guarantees that the import, storage, sales and use of the goods do not violate any third parties' rights, particularly their intellectual property rights. In case of medicinal or pharmaceutical products, cosmetics or other similar products or goods used for their manufacture, the supplier guarantees that such products or services were manufactured all the relevant in conformity with the specification, purchase order, QA contract and cGMP regulations, and that the supplier and his subcontractors have all the permissions and certificates needed for the manufacture and sale of goods, in accordance with the currently applicable GMP rules and other relevant regulations.</p>	<p>7. Dobavljač jamči da roba nema pravne ili materijalne nedostatke. Osim navedenog, dobavljač jamči da uvoz, skladištenje, prodaja i uporaba robe ne krše prava trećih strana, posebno njihova prava intelektualnog vlasništva. U slučaju medicinskih ili farmaceutskih proizvoda, kozmetike ili drugih sličnih proizvoda ili roba koje se koriste za njihovu proizvodnju, dobavljač jamči da su takvi proizvodi ili usluge proizvedeni u skladu sa specifikacijom, narudžbenicom, ugovorom o osiguranju kvalitete i propisima o dobroj proizvođačkoj praksi (cGMP), te da dobavljač i njegovi podugovaratelji posjeduju sve dozvole i certifikate potrebne za proizvodnju i prodaju robe, sukladno trenutno primjenjivim pravilima o dobroj proizvođačkoj praksi (GMP) i drugim relevantnim propisima.</p>
<p>8. Novartis shall have the right to reject goods with apparent defects within 30 days of acceptance at Novartis warehouse or agreed location and goods with hidden defects within 30 days of their discovery. Equally, the supplier shall bear any and all costs resulting from poor quality of the goods delivered (including but not limited to</p>	<p>8. Novartis ima pravo odbiti robu s očitim nedostacima u roku od 30 dana od prihvata u Novartisovom skladištu ili dogovorenoj lokaciji, te robu sa skrivenim nedostacima u roku od 30 dana od njihovog otkrića. Jednako tako, dobavljač će snositi sve troškove koji proizlaze iz loše kvalitete isporučene robe (uključujući, ali ne ograničavajući</p>

return, disposal, transportation of new goods, repackaging, additional audits, etc).	se na povrat, zbrinjavanje, prijevoz nove robe, prepakiranje, dodatne provjere, itd.).
9. In case of any delay on the part of the supplier, including the case of timely delivery but with defects (whereby the period of time from the due date until the remedy of the defect is deemed to be a delay), Novartis shall be entitled to a contractual penalty in the amount of 1% of the total order value for each day of delay, up to an aggregated payment per purchase order of 20% of the order value.	9. U slučaju kašnjenja s strane dobavljača, uključujući slučaj pravovremene isporuke, ali s nedostacima (pri čemu se razdoblje od datuma dospjeća do otklanjanja nedostatka smatra kašnjenjem), Novartis ima pravo na ugovornu kaznu u iznosu od 1% ukupne vrijednosti narudžbe za svaki dan kašnjenja, do ukupnog iznosa od 20% vrijednosti narudžbe.
10. In the event of non-fulfillment of the supplier's obligations, or fulfillment with defects that failed to be remedied within a suitable time limit, and on the basis of which Novartis withdraws from the contract, Novartis shall be entitled to a contractual penalty amounting to 20% of the order value.	10. U slučaju neispunjenja obveza dobavljača, ili ispunjenja s nedostacima koje nije bilo moguće otkloniti u prikladnom vremenskom roku, na temelju čega Novartis odustaje od ugovora, Novartis ima pravo na ugovornu kaznu u iznosu od 20% vrijednosti narudžbe.
11. Any and all due amounts payable by the supplier to Novartis following the contract or purchase order or from any other mutually effected legal transaction may be unilaterally set off by Novartis against all and any amounts due to be paid by novartis to supplier.	11. Sve dospjele iznose koje dobavljač mora platiti Novartisu na temelju ugovora ili narudžbenice ili iz bilo koje druge uzajamno ostvarene pravne transakcije, Novartis može jednostrano odbiti od iznosom koje je Novartis dužan platiti dobavljaču.
12. Supplier is not entitled to sublicense or subcontract any of its obligations under the contract or purchase order without the prior written consent of Novartis at its sole discretion. In the event that Novartis does grant any such approval: (a) supplier will nonetheless remain fully liable for the performance of its obligations hereunder; and (b) supplier will be exclusively responsible for all costs associated with any such sublicense or subcontract arrangement.	12. Dobavljač nema pravo davati u podlicencu ili podugovarati svoje obveze iz ugovora ili narudžbenice bez prethodne pisane suglasnosti Novartisa, koju Novartis daje prema vlastitoj diskrecijskoj ocjeni. U slučaju da Novartis odobri takvu suglasnost: (a) dobavljač će i dalje biti u potpunosti odgovoran za izvršenje svojih obveza; i (b) dobavljač će biti isključivo odgovoran za sve troškove povezane s takvim dodjeljivanjem podlicenci ili podugovaranjem.
13. Supplier shall not assign its rights and/or obligations under the contract or purchase order without Novartis's prior written consent, such consent to be Novartis sole discretion.	13. Dobavljač ne smije ustupiti svoja prava i/ili obveze iz ugovora ili narudžbenice bez prethodne pisane suglasnosti Novartisa, koju suglasnost Novartis daje isključivo prema vlastitoj diskrecijskoj ocjeni.
14. Supplier undertakes not to transfer to any third party any claim due, presently or in the future, from Novartis pursuant to the contract or purchase order or to any other mutually effected legal transaction. Should the supplier transfer the claim arising from the contract or purchase order or from any other mutually effected legal transaction to a third party (assignee) despite the prohibition agreed upon Novartis shall, pursuant to the provision of Article 269 of the Code of Obligations of Republic of Croatia, also be	14. Dobavljač se obvezuje da neće prenijeti na treću stranu bilo kakve potraživanja koja proizlaze iz ugovora ili narudžbenice s Novartisom, bilo da su trenutno ili u budućnosti. Ukoliko dobavljač prenese potraživanje proizašlo iz ugovora ili narudžbenice ili bilo koje druge međusobno ostvarene pravne transakcije na treću stranu (cesionara) unatoč dogovorenoj zabrani, Novartis će, sukladno odredbi članka 269. Zakona o obveznim odnosima Republike Hrvatske, biti oslobođen obveze vezane uz preneseno

<p>released from the obligation related to the assigned claim if it is fulfilled by Novartis to supplier / assignor of the claim after Novartis has been informed about the transfer of the claim to the assignee.</p>	<p>potraživanje ako ga Novartis ispuni dobavljaču / nalogodavatelju potraživanja nakon što je Novartis obaviješten o prijenosu potraživanja cesionaru.</p>
<p>15. Should the supplier wish to introduce specific modifications into the product manufacturing process regarding medicinal or pharmaceutical products, cosmetics or other similar products or goods used for their manufacture, or if such modifications are requested by a competent body, the supplier shall immediately inform Novartis thereof, and shall, in good faith, reach an agreement with Novartis on the introduction of such change and on the time schedule for its implementation.</p>	<p>15. Ako dobavljač želi unijeti određene izmjene u proces proizvodnje proizvoda u vezi s medicinskim ili farmaceutskim proizvodima, kozmetikom ili drugim sličnim proizvodima ili robom koja se koristi za njihovu proizvodnju, ili ako takve izmjene zatraži nadležno tijelo, dobavljač će odmah obavijestiti Novartis o tome i, u dobroj vjeri, postići dogovor s Novartisom o uvođenju takve promjene i vremenskom rasporedu za njezinu provedbu.</p>
<p>16. Title to the goods shall unconditionally pass to Novartis upon their acceptance, regardless of the purchase price payment. Retention of title or any other form of extended retention of title is hereby expressly excluded.</p>	<p>16. Vlasništvo nad robom bezuvjetno prelazi na Novartis nakon njihova prihvaćanja, bez obzira na plaćanje kupoprodajne cijene. Zadržavanje vlasništva ili bilo koja druga vrsta produljenog zadržavanja vlasništva izričito su isključeni.</p>
<p>17. Novartis expects the supplier to adhere to ethical business practices and to observe the Novartis Third Party Code and any other applicable Novartis codes, policies, and guidelines.</p> <p>By providing goods/services/deliverables pursuant to this Purchase Order, the supplier hereby agrees that it will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comply with the Third-Party Code (and any published updates) which can be viewed and downloaded from https://www.novartis.com/esg/reporting/codes-policies-and-guidelines (the supplier may request a copy free of charge from Novartis); • provide information/documentation on reasonable request to Novartis, its affiliated companies and respective representatives to allow Novartis to verify compliance with the Third-Party Code in the form requested; • use best endeavors to rectify identified non-compliances with the Third-Party Code (where capable of remedy) and report remediation progress to Novartis, its affiliated companies and respective representatives on request; • ensure supplier's affiliated companies and/or subcontractors/agents directly engaged in providing goods/services/deliverables in pursuance of this Purchase Order are also required to comply with all the above requirements; and 	<p>17. Novartis očekuje od dobavljača da se pridržava etičkih poslovnih praksi i da poštuje Novartisov Kodeks za treće strane i sve druge primjenjive Novartis kodekse, politike i smjernice.</p> <p>Dostavljanjem robe/usluga/rezultata u skladu s ovom Narudžbenicom, dobavljač se ovime slaže da će:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pridržavati se Kodeksa za treće strane (i svih objavljenih ažuriranja) koji se može pregledati i preuzeti s web stranice https://www.novartis.com/esg/reporting/codes-policies-and-guidelines (dobavljač može besplatno zatražiti primjerak od Novartisa); • pružiti informacije/dokumentaciju na razumnu zahtjev Novartisa, njegovih povezanih tvrtki i odgovarajućih predstavnika kako bi Novartis mogao provjeriti usklađenost s Kodeksom za treće strane na traženi način • uložiti najbolje napore kako bi ispravio utvrđene neusklađenosti s Kodeksom za treće strane (ako su popravljive) i izvještavati Novartis, njegove povezane tvrtke i odgovarajuće predstavnike o napretku u popravljanju na zahtjev; • osigurati da su povezane tvrtke dobavljača i/ili podizvođači/agenti koji izravno sudjeluju u pružanju robe/usluga/rezultata u skladu s ovom Narudžbenicom također obvezni poštivati sve gore navedene zahtjeve; i • kada to zahtijeva Novartis, u potpunosti surađivati (na vlastiti trošak) s Novartisom,

<p>• where required by Novartis, fully cooperate (at supplier's own expense) with Novartis and Novartis affiliated companies and respective representatives in completing and returning, as reasonably instructed, any questionnaire relating to compliance topics including, without limitation, anti-bribery compliance, that supplier has received as part of Novartis Third Party Risk Management processes at any time and any updates of same ("Questionnaire for Third Parties"). The supplier warrants and represents that the information provided in any Questionnaire for Third Parties (whether provided before or after the date of this Purchase Order, including updates to the same) is accurate and complete (and such information shall be treated as being part of the agreement between Novartis and the supplier pursuant to this Purchase Order). For the avoidance of doubt, this subparagraph applies to the supplier only, and not to any subcontractor engaged by the supplier in accordance with the terms of this Purchase Order (including in accordance with the provisions of the Third-Party Code).</p> <p>Seven business days after the receipt of a written request from Novartis, the supplier will allow Novartis associates (or any third-party auditor nominated by Novartis) adequate access to supplier's premises and to any documents/records relating to this Purchase Order for the purposes of auditing compliance with the above obligations.</p> <p>Failure to adhere to any of the above shall entitle Novartis to terminate the agreement between supplier and Novartis pursuant to this Purchase Order with immediate effect and without further compensation. The supplier confirms that it has read and understood the latest version of the Novartis Third Party Code.</p>	<p>povezanim tvrtkama Novartisa i odgovarajućim predstavnicima u ispunjavanju i vraćanju, prema razumnom uputstvu, bilo kakvog upitnika koji se odnosi na teme usklađenosti, uključujući, ali ne ograničavajući se na usklađenost s antikorupcijskim propisima, koji je dobavljač primio kao dio procesa upravljanja rizikom trećih strana Novartisa u bilo kojem trenutku i ažuriranja istog ("Upitnik za treće strane"). Dobavljač jamči i izjavljuje da su informacije pružene u bilo kojem Upitniku za treće strane (bilo da su pružene prije ili nakon datuma ove Narudžbenice, uključujući ažuriranja istog) točne i potpune (i takve informacije će se smatrati dijelom sporazuma između Novartisa i dobavljača u skladu s ovom Narudžbenicom). Radi izbjegavanja nedoumica, ova podstavka se odnosi samo na dobavljača, a ne na bilo kojeg podizvođača angažiranog od strane dobavljača sukladno odredbama ove Narudžbenice (uključujući u skladu s odredbama Kodeksa za treće strane).</p> <p>Sedam radnih dana nakon primitka pisanog zahtjeva od strane Novartisa, dobavljač će omogućiti Novartisovim suradnicima (ili bilo kojem revizoru kojeg je nominirao Novartis) adekvatan pristup prostorijama dobavljača i svim dokumentima/zapisima koji se odnose na ovu Narudžbenu u svrhu provjere usklađenosti s gore navedenim obvezama.</p> <p>Nepridržavanje bilo kojeg od gore navedenih uvjeta daje pravo Novartisu na trenutčan raskid ugovora između dobavljača i Novartisa sukladno ovoj Narudžbenici, bez dodatne naknade. Dobavljač potvrđuje da je pročitao i razumio najnoviju verziju Novartisovog Kodeksa za treće strane.</p>
<p>18. In case the supplier has not fully or in part fulfilled his due obligations towards Novartis, Novartis is not obliged to fulfill any of its obligations towards supplier under the purchase order or the contract with supplier until the supplier fully fulfils all of its due obligations towards Novartis from any mutual business relationship.</p>	<p>18. U slučaju da dobavljač nije u potpunosti ili djelomično ispunio svoje obveze prema Novartisu, Novartis nije obvezan ispuniti bilo koje od svojih obveza prema dobavljaču prema narudžbi ili ugovoru s dobavljačem dok dobavljač u potpunosti ne ispuni sve svoje obveze prema Novartisu iz bilo kojeg međusobnog poslovnog odnosa.</p>
<p>19. In addition to any other remedy available to Novartis, supplier shall defend, indemnify and hold Novartis (including officers, directors, employees and agents of Novartis) harmless, from and against any and all claims, suits, and liabilities to the extent they arise out of or are</p>	<p>19. Dodatno, uz druge pravne lijekove dostupne Novartisu, dobavljač će braniti, oštećiti i zaštititi Novartis (uključujući službenike, direktore, zaposlenike i agente Novartisa) od svih zahtjeva, tužbi i odgovornosti u mjeri u kojoj proizlaze iz ili su pripisive nezakonitoj radnji ili</p>

<p>attributable to the wrongful act or omission, or to the gross negligence of or to a breach of the obligations by the Supplier (including, but not limited to, supplier 's employees, subcontractors or agents).</p>	<p>propustu, ili grubom nemaru ili povredi obveza od strane dobavljača (uključujući, ali ne i ograničavajući se na zaposlenike, podugovarače ili agente dobavljača).</p>
<p>20. The supplier undertakes to keep confidential any information directly or indirectly related to the subject matter of the contract and to its implementation and undertakes not to disclose them or communicate them in any other way to third parties without previous written approval of Novartis. This commitment shall remain binding on the supplier even after the termination / fulfillment of the contract, throughout the period of time such information constitutes a business secret of Novartis. Upon termination / fulfillment of the contract the supplier undertakes to immediately return the information to Novartis or upon Novartis discretion to securely destroy it. In case of information destruction, the supplier shall provide written evidence proving such destruction.</p>	<p>20. Dobavljač se obvezuje da će čuvati povjerljivost svih informacija izravno ili neizravno povezanih s predmetom ugovora i njegovom provedbom te se obvezuje da ih neće otkrivati ili komunicirati na bilo koji drugi način trećim stranama bez prethodne pisane suglasnosti Novartisa. Ova obveza ostaje obvezujuća za dobavljača čak i nakon raskida/ispunjenja ugovora, tijekom vremena kada takve informacije predstavljaju poslovnu tajnu Novartisa. Nakon raskida/ispunjenja ugovora, dobavljač se obvezuje odmah vratiti informacije Novartisu ili, prema odluci Novartisa, sigurno ih uništiti. U slučaju uništavanja informacija, dobavljač će pružiti pisani dokaz koji potvrđuje takvo uništavanje.</p>
<p>21. The parties agree that by signing this contract or purchase order the supplier hereby assigns to Novartis an exclusive, fully paid-up right of exploitation, possession, and use of all the results generated by the supplier in connection with the services under this contract or purchase order (the "Results"). In the event that the Results are suitable for patent protection and/or other Intellectual Property rights protection, Novartis shall become the sole owner of the patents and/or other Intellectual Property Rights.</p> <p>Novartis has the right in its sole discretion to file applications for protection of Intellectual Property Rights and shall mention the supplier or its employees which have contributed to the Results as inventors.</p> <p>The supplier as an employer undertakes to assert all the Intellectual Property Rights in the Results from its employees and/or third parties and to transfer them to Novartis. For these purposes the supplier shall without delay inform Novartis about the assertion of all Intellectual Property Rights and provide a copy of the transfer documentation proving the unconditional transfer of these rights and their further exclusive right of exploitation, possession and use. The supplier undertakes to cooperate with Novartis and to provide him all documents that may be necessary and/or required for filing, prosecution, maintenance and defense of Intellectual Property Rights in GX the proceedings at competent agencies and courts.</p>	<p>21. Ugovorne se strane slažu da potpisivanjem ovog ugovora ili narudžbenice dobavljač ovime dodjeljuje Novartisu isključivo, u potpunosti plaćeno pravo eksploatacije, posjeda i korištenja svih rezultata koje dobavljač generira u vezi s uslugama u sklopu ovog ugovora ili narudžbenice ("Rezultati"). U slučaju da su Rezultati prikladni za zaštitu patenta i/ili drugih prava intelektualnog vlasništva, Novartis postaje jedini vlasnik patenata i/ili drugih prava intelektualnog vlasništva.</p> <p>Novartis ima pravo, prema vlastitom nahođenju, podnijeti zahtjeve za zaštitu prava intelektualnog vlasništva i navesti dobavljača ili njegove zaposlenike koji su doprinijeli Rezultatima kao izumitelje.</p> <p>Dobavljač kao poslodavac obvezuje se tvrditi sva prava intelektualnog vlasništva u Rezultatima od svojih zaposlenika i/ili trećih strana i prenijeti ih na Novartis. U tu svrhu, dobavljač će odmah obavijestiti Novartis o tvrdnji svih prava intelektualnog vlasništva i pružiti kopiju dokumentacije o prijenosu koja dokazuje bezuvjetni prijenos tih prava i daljnje isključivo pravo eksploatacije, posjeda i korištenja. Dobavljač se obvezuje surađivati s Novartisom i pružiti mu sve dokumente koji mogu biti potrebni i/ili zahtijevani za podnošenje, vođenje, održavanje i obranu prava intelektualnog vlasništva u postupcima pred nadležnim agencijama i sudovima.</p>

<p>The supplier may publish the Results only after obtaining prior written consent from Novartis. Otherwise, the publication of the Results is not permitted.</p>	<p>Dobavljač smije objaviti Rezultate samo nakon dobivanja prethodnog pisanog pristanka od Novartisa. U suprotnom, objava Rezultata nije dopuštena.</p>
<p>22. If so required by the cGMP rules, the purchase order number, delivery address, description and item number, quantity and batch number shall be indicated on the invoice and in all other transport documentation. As long as the invoice lacks any of the essential elements, particularly the price, quantity and purchase order number and all other information required by supplier's local legislation, Novartis shall not be obligated to effectuate the payment, regardless of the provisions on the payment date, and without the supplier having any right to late payment interest. The supplier shall assume the obligation of paying any banking costs incurred by his bank.</p>	<p>22. Ako to zahtijevaju pravila o dobroj proizvođačkoj praksi (cGMP), broj narudžbenice, adresa dostave, opis i broj stavke, količina i broj serije moraju biti naznačeni na računu i svim drugim transportnim dokumentima. Sve dok račun nedostaje bilo koji od bitnih elemenata, posebno cijena, količina i broj narudžbenice i sve ostale informacije propisane lokalnim zakonodavstvom dobavljača, Novartis nije obvezan izvršiti plaćanje, bez obzira na odredbe o datumu plaćanja, i bez prava dobavljača na zatezne kamate za kašnjenje. Dobavljač preuzima obvezu plaćanja svih bankovnih troškova nastalih kod njegove banke.</p>
<p>23. Any disputes arising from the contractual relationship that cannot be settled amicably shall be resolved by a competent court in Zagreb, the Republic of Croatia, or by any court selected by the plaintiff and having competent jurisdiction in the territory of the defendant's registered office. The contractual relationship shall be subjected to the legislation of the Republic of Croatia, with the exception of the UN Convention on the International Sale of Goods, which shall not apply to the relationships under the present general conditions.</p>	<p>23. Sve sporove koji proizlaze iz ugovornog odnosa, a koji se ne mogu riješiti mirnim putem, rješavat će nadležni sud u Zagrebu, Republici Hrvatskoj, ili bilo koji sud odabran od strane tužitelja koji ima nadležnost na području sjedišta tuženika. Ugovorni odnos podliježe zakonodavstvu Republike Hrvatske, osim Konvencije UN-a o međunarodnoj prodaji robe, koja se ne primjenjuje na odnose prema ovim općim uvjetima.</p>